

Instrument of Incorporation of the Rules for Reference of Non-Compliance to the ASEAN Summit to the Protocol to the ASEAN Charter on Dispute Settlement Mechanisms ตราสารว่าด้วยผนวกกฎสำหรับการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตัดสินเข้ากับพิธีสารของกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ^๑			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
ARTICLE 1 The Annex of this Instrument, which is titled "Rules for Reference of Non-Compliance to the ASEAN Summit", shall be incorporated as Annex 6 to the Protocol and constitute an annex under Article 20 thereof.	ข้อ ๑ ภาคผนวกของตราสารนี้ เรียกว่า กฎการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน ซึ่งจะรวมอยู่ในภาคผนวก ๖ ของพิธีสารและเป็นภาคผนวกตามข้อ ๒๐ ของกฎบัตรอาเซียน	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	เนื่องจากเป็นตราสารที่กำหนดวิธีการเสนอเรื่องของประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการหรือผลการระงับข้อพิพาทให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนพิจารณาตัดสินใจไม่ได้ให้มีการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะให้ต้องปฏิบัติ
ARTICLE 2 1. This Instrument shall enter into force upon signature. 2. Annex 6 to the Protocol shall be applicable upon the entry into force of the Protocol. 3. The Instrument of Ratification of the Protocol by any Member State shall also	ข้อ ๒ ๑. ตราสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการลงนาม ๒. ภาคผนวก ๖ ของพิธีสารจะมีผลบังคับใช้เมื่อพิธีสารมีผลบังคับใช้ ๓. การให้สัตยาบันสารของประเทศสมาชิกจะแสดงถึงความยินยอมที่จะผูกพันตามภาคผนวก ๖	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	

^๑ จัดทำโดย นางสาวลลิตา เนตรทัศน์
เผยแพร่วันที่ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๖๓

Instrument of Incorporation of the Rules for Reference of Non-Compliance to the ASEAN Summit to the Protocol to the ASEAN Charter on Dispute Settlement Mechanisms ตราสารว่าด้วยผนวกกฎสำหรับการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตัดสินเข้ากับพิธีสารของกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ^๖			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>represent its consent to be bound by Annex 6 to the Protocol.</p> <p>4. This Instrument shall be deposited with the Secretary General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State</p>	<p>๔. ตราสารฉบับนี้เก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะเป็นผู้ทำสำเนาที่ได้รับการรับรองแล้วส่งให้ประเทศสมาชิกอาเซียนโดยเร็ว</p>		

ANNEX 6 Rules For Reference Of Non-Compliance To The ASEAN Summit (ภาคผนวก ๖ กฎการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน)		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
These Rules have been made for the purpose of the Protocol to the ASEAN Charter on Dispute Settlement Mechanisms signed on 8 April 2010 in Ha Noi (“the Protocol”) and pursuant to Paragraph 2 of Article 27 of the ASEAN Charter and are annexed to the Protocol.	กฎการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนพิจารณาตัดสินใจอาศัยอำนาจตามพิธีสารว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๘ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๓ ณ กรุงเทพมหานคร (ต่อไปเรียกว่า “พิธีสาร”) และตามข้อ ๒๗ วรรค ๒ ของกฎบัตรอาเซียน และกฎนี้จะถือเป็นส่วนหนึ่งของพิธีสาร	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Rule 1</p> <p>(a) For the purpose of these Rules, “any Member State affected by noncompliance” shall mean any ASEAN Member State that is a Party to the dispute to which the instance of non-compliance relates.</p> <p>(b) Any Member State affected by non-compliance with an arbitral award or settlement agreement resulting from good offices, mediation or conciliation under the Protocol, may refer the matter to the ASEAN Summit for a decision, through notification to the ASEAN Coordinating Council.</p>	<p>กฎข้อ ๑</p> <p>(ก) เพื่อวัตถุประสงค์ของกฎนี้ ประเทศสมาชิกที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตาม หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียนในข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการไม่ปฏิบัติตามตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการหรือผลการระงับข้อพิพาทด้วยกลไกอื่น</p> <p>(ข) ประเทศสมาชิกที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการหรือผลการระงับข้อพิพาทด้วยกลไกอื่นภายใต้พิธีสารกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยการระงับข้อพิพาทอาจเสนอเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนพิจารณาด้วยการแจ้งต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Rule 2</p> <p>Upon receipt of the notification of non-compliance pursuant to Rule 1, the ASEAN Coordinating Council shall inform all other Member States that are Parties to</p>	<p>กฎข้อ ๒</p> <p>เมื่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียนได้รับการแจ้งเรื่องการไม่ปฏิบัติตาม ตามข้อ ๑ ให้แจ้งเรื่องดังกล่าวให้ประเทศสมาชิกซึ่งเป็นคู่กรณีในข้อพิพาทดังกล่าวได้ทราบทั้งหมด</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

ANNEX 6 Rules For Reference Of Non-Compliance To The ASEAN Summit (ภาคผนวก ๖ กฎการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน)		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
the dispute to which the instance of non-compliance relates of such notification.		
<p>Rule 3</p> <p>(a) Before a non-compliance is submitted to the ASEAN Summit, the ASEAN Coordinating Council shall attempt to facilitate consultations amongst the Member States that are Parties to the dispute to which the instance of non-compliance relates with a view to facilitating compliance with the arbitral award or settlement agreement without reference to the ASEAN Summit. Where such Member States have consulted amongst themselves they shall report the outcome of the consultation to the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>(b) The ASEAN Coordinating Council may authorise the Chair of the ASEAN Coordinating Council, or some other person, to facilitate the consultations under Paragraph (a) of this Rule, and report to it the outcome of the consultations.</p>	<p>กฎข้อ ๓</p> <p>(ก) ก่อนส่งเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนพิจารณาให้ คณะมนตรีประสานงานอาเซียนพยายามให้ คู่กรณี ได้มีการปรึกษาหารือเพื่อให้เกิดการปฏิบัติตามคำตัดสิน หรือผลการระงับข้อพิพาทนั้นก่อน ในกรณีที่ประเทศสมาชิก มีการปรึกษาหารือกันเองจะต้องรายงานผลไปยังคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>(ข) คณะมนตรีประสานงานอาเซียนอาจมอบให้ ประธานคณะมนตรีประสานงานอาเซียนหรือบุคคลอื่นใด เป็นดำเนินการให้ คู่กรณีได้ปรึกษาหารือกันตาม (ก) และรายงานผลการปรึกษาหารือดังกล่าว</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

ANNEX 6 Rules For Reference Of Non-Compliance To The ASEAN Summit (ภาคผนวก ๖ กฎการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน)		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Rule 4</p> <p>Any Member State affected by non-compliance may, at any time, withdraw its referral of non-compliance to the ASEAN Summit made under Paragraph (b) of Rule 1, including when that Member State is satisfied with the outcome of the consultations under Rule 3. Such withdrawal shall be made in writing.</p>	<p>กฎข้อ ๔</p> <p>ประเทศสมาชิกที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการหรือผลการระงับข้อพิพาทด้วยกลไกอื่นอาจถอนข้อร้องเรียนเรื่องการไม่ปฏิบัติตามข้อ ๑ (ข) รวมถึงกรณีพอใจกับผลลัพธ์ที่ได้จากการปรึกษาหารือตามข้อ ๓ ได้ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Rule 5</p> <p>(a) The ASEAN Coordinating Council shall refer the non-compliance to the ASEAN Summit within 90 days of the receipt of the notification pursuant to Rule 1 or within any other timeframe agreed by the Member States that are Parties to the dispute to which the instance of non-compliance relates.</p> <p>(b) The referral by the ASEAN Coordinating Council to the ASEAN Summit of an instance of non-compliance shall be accompanied by a report of the ASEAN Coordinating Council setting out the following:</p> <p>(i) the arbitral award or settlement agreement in question;</p> <p>(ii) information provided by the relevant Parties to the dispute to which the instance of non-compliance</p>	<p>กฎข้อ ๕</p> <p>(ก) ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนเสนอข้อร้องเรียนเกี่ยวกับการไม่ปฏิบัติตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการหรือผลการระงับข้อพิพาทด้วยกลไกอื่นต่อที่ประชุมอาเซียนภายใน ๙๐ วัน นับตั้งแต่วันที่ได้รับการแจ้งจากประเทศสมาชิกตามข้อ ๑ หรือตามกรอบระยะเวลาที่คู่กรณีตกลงกัน</p> <p>(ข) การเสนอเรื่องของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนจะต้องเสนอไปพร้อมกับรายงาน ซึ่งต้องประกอบด้วย</p> <p>(๑) คำวินิจฉัยของอนุญาโตตุลาการหรือผลการระงับข้อพิพาทที่ไม่ได้รับการปฏิบัติตาม</p> <p>(๒) คำชี้แจงที่จัดทำโดยคู่กรณีที่เกี่ยวข้องในข้อพิพาทการไม่ปฏิบัติตาม เพื่อให้มั่นใจว่ามีการปฏิบัติตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการหรือข้อตกลงการระงับข้อพิพาท</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

ANNEX 6 Rules For Reference Of Non-Compliance To The ASEAN Summit (ภาคผนวก ๖ กฎการเสนอเรื่องการไม่ปฏิบัติตามให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน)		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>relates, on actions taken to ensure compliance with the arbitral award or settlement agreement in question;</p> <p>(iii) actions taken by the ASEAN Coordinating Council to facilitate consultations;</p> <p>(iv) reference to the report of the Secretary-General of ASEAN submitted to the ASEAN Summit pursuant to Paragraph 1 of Article 27 of the ASEAN Charter, if any; and</p> <p>(v) recommendations of the ASEAN Coordinating Council, if any.</p>	<p>(๓) การดำเนินการของคณะมนตรีประสานงานอาเซียนในการช่วยให้คู่กรณีได้มีการปรึกษาหารือกัน</p> <p>(๔) รายงานของเลขาธิการอาเซียนที่ได้ส่งไปยังที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตามข้อ ๒๗ วรรค ๑ ของกฎบัตรอาเซียน (ถ้ามี) และ</p> <p>(๕) คำแนะนำของคณะมนตรีประสานงานอาเซียน (ถ้ามี)</p>	